

# Εκπαιδύοντας ομιλητές Γλωσσών Μικρότερης Διάδοσης στη διερμηνεία και τη μετάφραση για δημόσιες υπηρεσίες: η περίπτωση του προγράμματος Erasmus+ DIALOGOS



**Ελπίδα Λουπάκη, Αναπλ. Καθηγήτρια**  
**Παρθένα Χαραλαμπίδου, ΕΔΙΠ**

## Περιεχόμενα:

1. Παρουσίαση Προγράμματος Erasmus+ DIALOGOS
2. Γλώσσες Μικρότερης Διάδοσης και Ανάγκες των Ομιλητών τους
3. Υλικό Εκπαίδευσης στη Μετάφραση & Διερμηνεία στις Δημόσιες Υπηρεσίες
4. Προτάσεις του Προγράμματος DIALOGOS



# Εισαγωγή

- Ανάγκη για επικοινωνία μεταξύ αλλόγλωσσων ομάδων στα κράτη υποδοχής μεταναστευτικών πληθυσμών (Αποστόλου 2015: 10 κ.εξ.)
- Επικοινωνία στις δημόσιες υπηρεσίες, είτε εξ αποστάσεως, είτε διά ζώσης (Βλαχόπουλος & Ιωαννίδης 2022)
- Πρόοδος σε θέματα ευαισθητοποίησης και πολλαπλασιασμός των προγραμμάτων εκπαίδευσης & επιμόρφωσης (Valero-Garcés 2019: 88)



2022-1-ES01-KA220-HED-000086867|



**Co-funded by  
the European Union**

«Επικοινωνία στη Διερμηνεία  
και Μετάφραση στις Δημόσιες  
Υπηρεσίες προς Γλώσσες  
Μικρότερης Διάδοσης»



Universidad  
de Alcalá



Fundación Abrazando Ilusiones



ARISTOTLE  
UNIVERSITY  
OF THESSALONIKI



MAJOR  
DEVELOPMENT  
AGENCY  
THESSALONIKI S.A.

ORGANIZATION FOR LOCAL DEVELOPMENT



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI  
DI GENOVA



---

Εταίροι

# Μέλη της ερευνητικής ομάδας του ΑΠΘ



Presentation ▾ Partners ▾ Work packages ▾ Dissemination ▾ Training course Contact English ▾

<https://intrans.phil.auth.gr/en/dialogos-communication-in-public-service-interpreting-and-translating-with-languages-of-lesser-diffusion-ka220-hed-cooperation-partnerships-in-higher-education/>

Members of the Group for DIALOGOS as permanent staff teachers/researchers will be the following:



**Elpida LOUPAKI**

Associate Professor of Descriptive Translation Studies and Terminology at the School of French, Aristotle University of Thessaloniki, GR



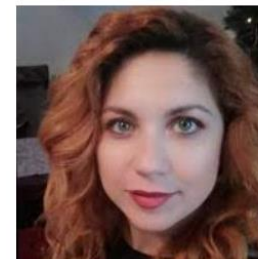
**Simos GRAMMENIDIS**

Professor of Translation Studies at the School of French, Aristotle University of Thessaloniki, GR



**Anthi WIEDENMAYER**

Associate Professor of Theory and Practice of Literary Translation and Interpreting at the School of German, Aristotle University of Thessaloniki, GR

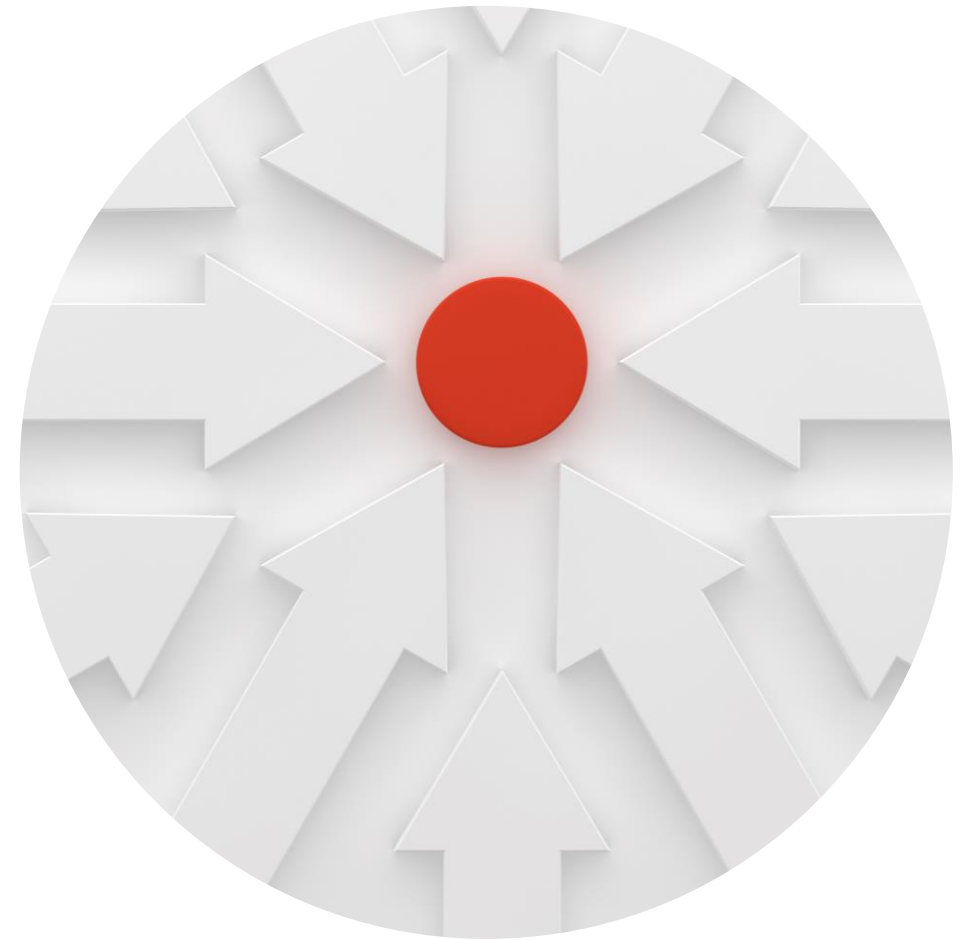


**Parthena CHARALAMBIDOU**

PhD in Translation and Website Localization, Laboratory Teaching Fellow at the School of French, Aristotle University of Thessaloniki, GR

# Απώτερος σκοπός του προγράμματος

- Να περιορίσει τα εμπόδια που αντιμετωπίζουν **πρόσφυγες** και **μετανάστες** κατά την επικοινωνία τους με τις δημόσιες υπηρεσίες στις εμπλεκόμενες χώρες, ειδικά αυτοί που μιλούν Γλώσσες Μικρότερης Διάδοσης (LLD), για τις οποίες δεν παρέχονται **πάντοτε** υπηρεσίες μετάφρασης και διερμηνείας.



# Επιμέρους στόχοι

- 1) Χαρτογράφηση της **χρήσης** των Γλωσσών Μικρότερης Διάδοσης μεταξύ των εταιρών του προγράμματος και εντοπισμός των **επικοινωνιακών αναγκών**
- 2) Σχεδιασμός εκπαιδευτικού σεμιναρίου και **πilotική** εφαρμογή σε στοχευμένες ομάδες χρηστών
- 3) Ανάπτυξη **εκπαιδευτικού υλικού** αυτό-εκπαίδευσης για νέους 18-35 ετών με γνώσεις Γλωσσών Μικρότερης Διάδοσης

dialo

## **Γλώσσες Μικρότερης Διάδοσης (ΓΜΔ):**

«Γλώσσες για τις οποίες είναι δύσκολη η εύρεση υποστήριξης μέσω γραπτού ενημερωτικού υλικού, εργαλείων & εφαρμογών διαμεσολάβησης, διερμηνέων, κτλ.»

Χαρτογράφηση  
αναγκών σε ΓΜΔ:  
Έρευνα με  
ερωτηματολόγιο +  
συνεντεύξεις

**Κοινό της έρευνας:**

Εκπρόσωποι σε νοσοκομεία/ δομές υγείας/ κοινωνικά ιατρεία

Εκπρόσωποι σε δικαστήρια/ ΚΕΜ/ Νομαρχία

Επαγγελματίες υγειονομικών υπηρεσιών [σε επαφή με ομάδες που μιλούν ΓΜΔ]

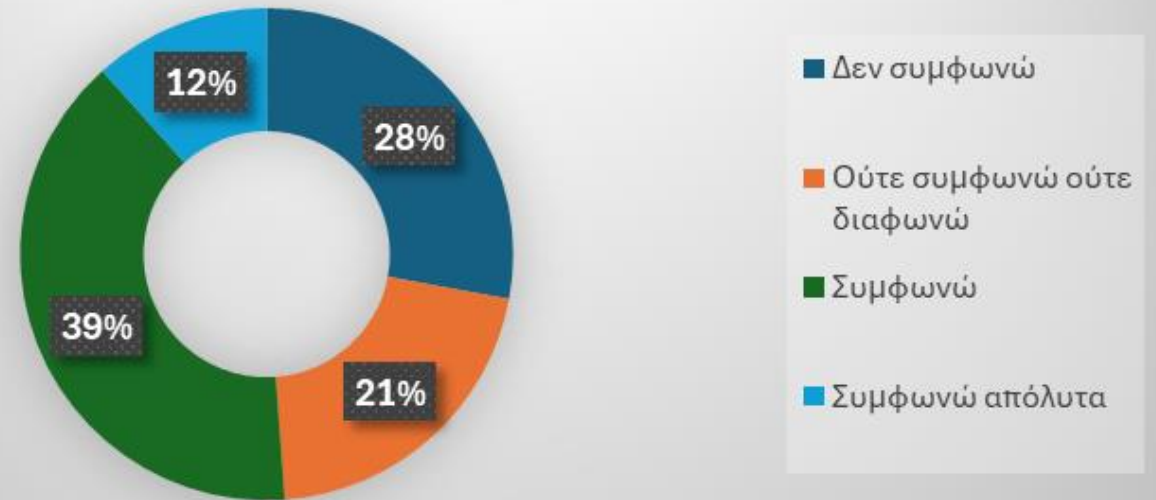
Επαγγελματίες νομικών υπηρεσιών [σε επαφή με ομάδες που μιλούν ΓΜΔ]

ΜΚΟ/ σύλλογοι/ εθελοντές [σε επαφή με ομάδες που μιλούν ΓΜΔ]

**Ακαδημαϊκή κοινότητα**

Κάποια  
αποτελέσματα  
της  
χαρτογράφησης  
για την Ελλάδα

Η υπηρεσία στην οποία εργάζεστε είναι  
εύκολα προσβάσιμη σε ομιλητές ΓΜΔ;



# Ποιοι παράγοντες, κατά τη γνώμη σας, δυσχεραίνουν την πρόσβαση σε υπηρεσίες για άτομα που μιλούν ΓΜΔ ή που έχουν μικρή γνώση της ελληνικής γλώσσας;

Έλλειψη διερμηνέων/  
πολιτισμικών  
διαμεσολαβητών

Ηλεκτρονικές πλατφόρμες  
των δημόσιων υπηρεσιών  
αποκλειστικά στα ελληνικά  
(σπανίως στα αγγλικά)

Έντυπα/ πινακίδες  
αποκλειστικά στα ελληνικά

Μη εξοικείωση των  
υπαλλήλων με την  
διαδικασία της διερμηνείας

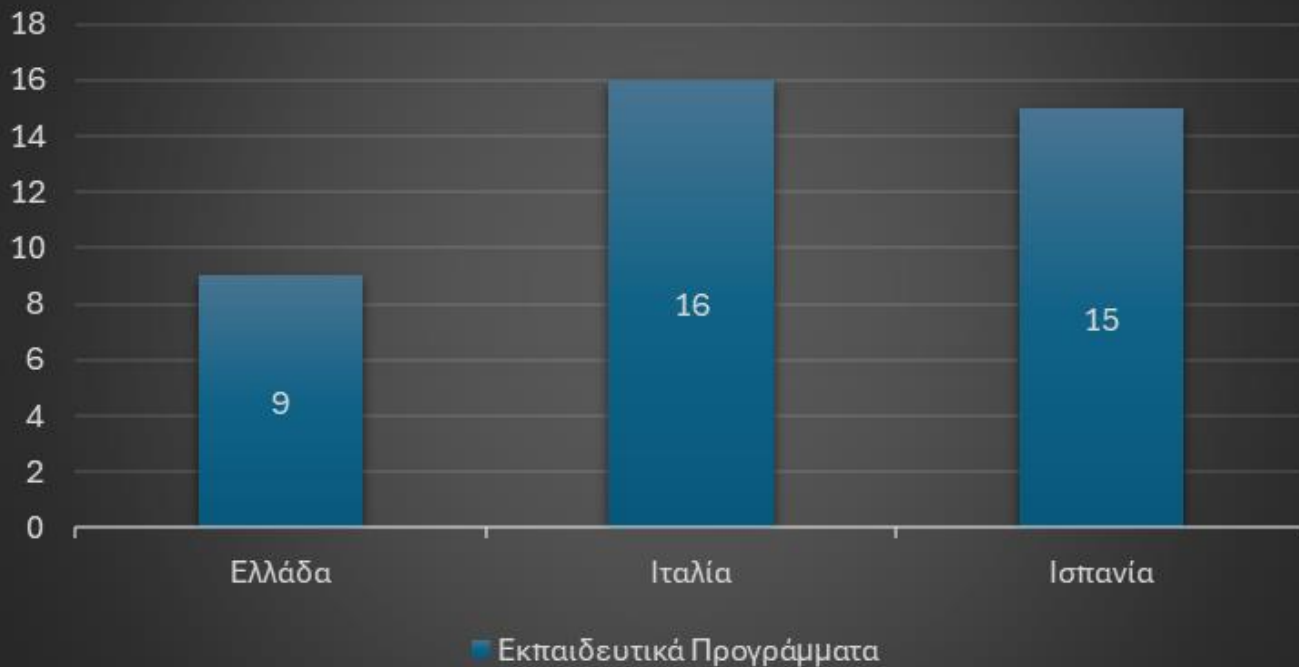
Άρνηση των δημοσίων  
λειτουργών να επιτρέψουν  
τηλεφωνική διερμηνεία

Αδυναμία ιατρών να  
συνεννοηθούν στην  
αγγλική γλώσσα με τους  
ασθενείς

# Χαρτογράφηση της εκπαίδευσης ή/και κατάρτισης στη διερμηνεία και τη μετάφραση για δημόσιες υπηρεσίες (PSIT)

- Υπάρχουν αντίστοιχα εκπαιδευτικά προγράμματα; (N>15)
- Υπάρχει αντίστοιχο εκπαιδευτικό υλικό; (N>50)
- Ποια είναι αυτά;

## Εκπαιδευτικά Προγράμματα PSIT



## Χώρες Μελέτης

Ελλάδα

Ισπανία

Ιταλία

## Στοιχεία καταγραφής

Αριθμός πηγής

Όνομα/τίτλος

Πεδίο (νομικό, υγείας, μεικτό, προσφύγων)

Ιστοσελίδα

Σύντομη περιγραφή

Αντικείμενο (Διερμηνεία/Μετάφραση)

Κοινό στόχος

Διάρκεια

Τρόπος παράδοσης

Λεπτομερές πρόγραμμα

Γλώσσες

Κόστος

Επικοινωνία

Άλλα στοιχεία (π.χ. εκπαιδευτικό υλικό)

## Κριτήρια επιλογής εκπαιδευτικών **προγραμμάτων**

Προγράμματα που προσφέρονται από Ανώτατα Εκπαιδευτικά Ιδρύματα ή από επιδοτούμενα προγράμματα της Ε.Ε. σε σταθερή βάση.

Προγράμματα που αφορούν το πλαίσιο των δημοσίων υπηρεσιών και/ή τη μετάφραση/διερμηνεία.

## Ενδεικτικά εκπαιδευτικά **προγράμματα** (συναφή με το **DIALOGOS**)

ReACTMe Project: ετήσιο πρόγραμμα εκπαίδευσης στη Γλωσσική Βοήθεια στο νομικό πεδίο και το πεδίο υγείας, Università di Bologna-Forlì.

Μεταπτυχιακό στη Διαπολιτισμική Επικοινωνία, Διερμηνεία και Μετάφραση σε Δημόσιες Υπηρεσίες, UAH (νομικό πεδίο και πεδίο υγείας)

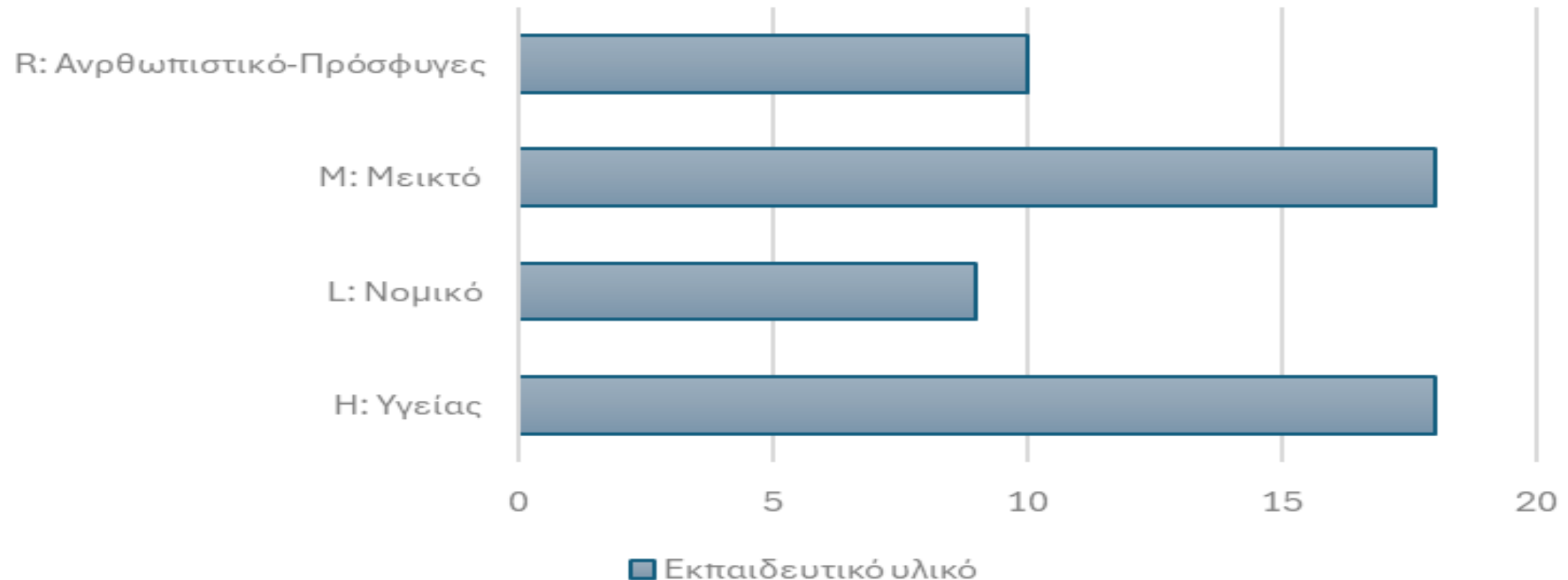
Μεταπτυχιακό στη Διερμηνεία και τη Μετάφραση, ΑΠΘ  
Μεταπτυχιακό στην Πολιτική, Γλώσσα και Διαπολιτισμική Επικοινωνία, Ιόνιο Πανεπιστήμιο

# Εκπαιδευτικό υλικό

Στοιχεία καταγραφής - Προσθήκη δύο κατηγοριών:

- Μέθοδος αξιολόγησης
- Μέθοδος διδασκαλίας

Εκπαιδευτικό υλικό ανά πεδίο



## Ενδεικτικός κατάλογος διαθέσιμου εκπαιδευτικού υλικού (συναφούς με το DIALOGOS)

### Προγράμματα επιχορηγούμενα από την Ευρωπαϊκή Ένωση:

Erasmus+ INTER4Ref (Interpreting for Refugees),

AVIDICUS projects,

Erasmus+ ImPLI (Improving Police and Legal Interpreting),

JUST TraiLLD (Training in Languages of Lesser Diffusion)

Ploutos, ΑΠΘ

“Εκπαιδευτικό Πρόγραμμα Κατάρτισης Διαπολιτισμικών Μεσολαβητών/τριών”,

βάσει του Επαγγελματικού Περιγράμματος του Διαπολιτισμικού Μεσολαβητή (ΕΟΠΠΕΠ)

### Δίκτυα/ομάδες/οργανισμοί/πηγές (Ε.Ε.):

ORCIT (Online Resources for Conference Interpreter Training),

JURINTE (Interprofessional training for court interpreting, Ghent University),

CIUTI (Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes)

### Οργανισμοί (εκτός Ε.Ε.):

International Medical Interpreters Association, US

Health Care Interpreter Network

National Council of Interpreting in Health Care

### Οργανισμοί της Ένωσης:

Ύπατη Αρμοστεία του ΟΗΕ,

Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Υποστήριξης για το Άσυλο,

Οργανισμός της Ευρωπαϊκής Ένωσης για το Άσυλο

# Σύγκριση του DIALOGOS με διαθέσιμα εκπαιδευτικά προγράμματα

## Διαφορές

Στόχευση σε *Γλώσσες Μικρότερης Διάδοσης*

Σχεδιασμός, έτσι ώστε να καλύπτει τις ανάγκες αυτό-επιμόρφωσης – δεν προϋποθέτει τάξη/εκπαιδευτή

## Ομοιότητες

Εξειδίκευση στα πεδία: κοινωνικό/υγείας και νομικό/ανθρωπιστικό

Τεχνικές και τύποι Μετάφρασης/Διερμηνείας

# Ζητήματα που επιδιώκει να επιλύσει το DIALOGOS σε επίπεδο εκπαιδευτικού υλικού

---

Περιορισμένο το υλικό που αφορά σε *γλώσσες μικρότερης διάδοσης*

---

Περιορισμένο το υλικό που καλύπτει ανάγκες *αυτό-επιμόρφωσης* και περιλαμβάνει μεθόδους *αυτό-αξιολόγησης*

## Σχεδιασμός σειράς μαθημάτων – στόχοι ανάπτυξης δεξιοτήτων

Ικανότητες /Δεξιότητες	Μαθησιακά αποτελέσματα
Διερμηνείας και Μετάφρασης	Κατάλληλες υπηρεσίες διερμηνείας και μετάφρασης σε ποικίλες καταστάσεις
Θεματική/πεδίου	Βασική γνώση νομικών/διοικητικών ζητημάτων
Ηθική/Δεοντολογίας	Εξοικείωση με τον κώδικα δεοντολογίας του επαγγέλματος
Διαπολιτισμική	Κατανόηση σημασίας διαπολιτισμικών διαφορών
Διαπροσωπικής επικοινωνίας	Ενημέρωση των εμπλεκομένων για τα διαδικαστικά πριν την εκκίνηση της διερμηνείας
Γλωσσική	Άριστη γνώση των γλωσσών εργασίας
Αυτό-φροντίδας	Διαχείριση συναισθηματικά φορτισμένων καταστάσεων, διαχείριση άγχους
Εξόρυξης πληροφορίας	Ορολογική έρευνα και τεκμηρίωση
Τεχνολογική	Χρήση κατάλληλων εργαλείων

# Εκπαιδευτικές ενότητες μαθημάτων

1. Τί είναι η μετάφραση και διερμηνεία σε δημόσιες υπηρεσίες;

2. Ποιους θα βοηθήσω;

3. Τί θα κάνω ως διερμηνέας/μεταφραστής/διαμεσολαβητής σε δημόσιες υπηρεσίες;

4. Τί χρειάζεται να γνωρίζω για να μπορέσω να εργαστώ ως διερμηνέας και μεταφραστής δημόσιων υπηρεσιών (I: σύστημα υγείας και διαδικασία ασύλου)

5. Τί χρειάζεται να γνωρίζω για να μπορέσω να εργαστώ ως διερμηνέας και μεταφραστής δημόσιων υπηρεσιών (II: πλαίσιο αστυνομίας και δικαστηρίων)

6. Τί να περιμένω μόλις ξεκινήσω να εργάζομαι;



Πιλοτικό  
μάθημα

9 Απριλίου 2024  
ΑΠΘ, ΜΑΘ, Solidarity Now

ΑΛΛΗΛΕΓΥΗ SOLIDARITYNOW,  
Ptolemaion 29A

Tuesday, April 09 2024

12:00 – 14:30

### DIALOGOS – Information Day

Time	Duration	Topic
12:00 – 12:15	15'	Arrival – Registration
12:15 – 12:30	15'	Welcome, introduction of team members
12:30 – 12:45	15'	Introduction to DIALOGOS – Brief presentation of the project, Speaker: Elpida Loupaki, Associate Professor, School of French Language and Literature, Aristotle University of Thessaloniki

## Τί σας άρεσε περισσότερο;

Τα βίντεο  
φυσικά!



Η διερμηνεία εξ  
αποστάσεως και το πώς  
μπορεί να εφαρμοστεί  
σε πολλούς τομείς!

Συνεργάστηκαν  
πολλοί φορείς  
για τη  
δημιουργία του  
σεμιναρίου

# Επόμενα βήματα

1. Δημιουργία εκπαιδευτικού υλικού
2. Δημιουργία ορολογικών πηγών για σκοπούς αυτό-επιμόρφωσης π.χ. δημιουργία σωμάτων κειμένων στα πεδία της υγείας και των νομικών υπηρεσιών (EN/IT/ES/EL)
3. Εκδήλωση διάχυσης του έργου



Αν θέλετε να ενημερώνεστε για τις δράσεις μας &  
για μελλοντικές εκδηλώσεις :



@dialogoerasmus



@dialogoerasmus



dialogos



erasmus dialogos

[www.dialogoerasmus.eu](http://www.dialogoerasmus.eu)

Σας  
ευχαριστούμε!

[eloupaki@frl.auth.gr](mailto:eloupaki@frl.auth.gr)

[pchar@frl.auth.gr](mailto:pchar@frl.auth.gr)

